

Schwätzt Dir Lëtzebuergesch?

Commentaire

Index:

1. Aleedung
2. Mat *Schwätzt Dir Lëtzebuergesch?* Lëtzebuergesch léieren
 - a. D'Zilgrupp
 - b. D'Léierwierk
3. D'Ausernanersetzung mat der Sprooch
 - a. D'Héierverstoen
 - b. D'Liesverstoen
 - c. D'Schwätzen
 - d. D'Schreiwien
 - e. De Lexique
 - f. D'Grammatik

■ 1. Aleedung

Dat neit Léierwierk *Schwätzt Dir Lëtzebuergesch?* orientéiert sech um Gemeinsamen Europäesche Referenzrahmen fir Sproochen (GERS)¹ a baséiert um „Leitfuedem fir Lëtzebuergesch als Friemsprouch an der Erwuessenebildung“², deen 2009 um INL ausgeschafft ginn ass. Dëse Leitfuedem soll den Enseignanten hëllef, d'Unterrechtskonzept vum GERS besser ze verstoen an ëmzesetzen.

Schwätzt Dir Lëtzebuergesch? ënnerstëtzt e schüler- an handlungsorientéierten Unterrecht, bei deem Kompetenzen an alle véier Beräicher (Héierverstoen, Liesverstoen, mëndlechen Ausdrock a schrëftlechen Ausdrock) vermëttelt ginn an an all Kapitel rezeptiv, produktiv a kognitiv Kompetenze gefërdert ginn. De Schwéierpunkt läit awer op der mëndlecher Rezeptioun a Produktioun.

Duerch déi speziell sproochlech Situatioun zu Lëtzebuerg, mat dräi offizielle Landessproochen, ginn d'Apprenanten am Alldag wéineg mam Lëtzebuergesch als Schrëftsprouch konfrontéiert. Zeitungen, Strooseschëlter an och offiziell Matdeelunge si meeschtens op Franséisch oder Däitsch. Dofir ass déi schrëftlech Kompetenz zwar e wichtegt didaktescht Mëttel fir Lëtzebuergesch ze léieren, huet awer

¹ Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, lehren, beurteilen. Langenscheidt-Verlag, Berlin/München 2001.

² INL (Hg.): Leitfuedem fir Lëtzebuergesch als Friemsprouch an der Erwuessenebildung. A1 Entdeckungs- oder Aféierungsniveau. (www.insl.lu >Ressources pédagogiques >Elaborer un cours de luxembourgeois)

am Prinzip net deeselwechte Stellwäert wéi an anere Länner, wou d'Ausländer konstant mat der Landessprooch konfrontéiert sinn. Aus deem Grond huet och am Léierwierk de schrëftlechen Ausdrock e manner grouse Stellwäert wéi de mëndlechen Ausdrock, d'Héier- oder Liesverstoen.

2. Mat *Schwätzt Dir Lëtzebuergesch?* Lëtzebuergesch léieren

a. D'Zilgrupp

Dat neit Léierwierk adresséiert sech un Erwuessener, déi nach kee Lëtzebuergesch schwätzen an déi e Lëtzebuergeschcours besichen, fir d'Sprooch ze léieren. D'Stonnenzuel fir en Niveau A1 z'erreechen ass am "Leitfuedem" op ca. 120 Stonne festgeluecht ginn³. Dëst ass als ongeféier Richtlinn geduecht an hänkt vu ville verschiddene Critèren of, virun allem vun der Zesummesetzung vun de Klassen. Duerch en héije Prozentsaz vun auslännesche Matbierger an e groussen Undeel u Frontalieren aus Frankräich, Däitschland an der Belsch setzt d'Zilgrupp vum INL sech duerchschnëttlech aus ongeféier 100 verschiddenen Nationalitéiten zesummen. D'Apprenanten zeechne sech domat net nëmme duerch ënnerschiddlech Mammesproochen a Léierbiografien aus, mee si hunn och verschidde soziokulturell Hannergrënn. Och d'Grënn, fir Lëtzebuergesch ze léieren, si ganz verschidden a gi vum Wonsch sech besser z'integréieren oder d'duebel Nationalitéit ze kréien, iwwe d'Erhéijung vun de Chancen um Lëtzebuerg Aarbechtsmaart, bis hin zu staatlechen Oplagen.

Well dëst Léierbuch wahrscheinlech och a Privatschoule vun der Erwuessenebildung, Owescoursen a Gemengen oder Coursen op Universitëiten agesat gëtt, ass dat primäert Zil e Léierwierk ze schafen, dat dës Zilgruppen an hirer ganzer Diversitéit usprécht.

b. D'Léierwierk

Schwätzt Dir Lëtzebuergesch? besteet aus aacht Kapiteln an zwee Widderhuelungskapiteln. An de Kapiteln 1 bis 4 steet d'Presentatioun vun der Persoun am Mëttelpunkt (Numm, Nationalitéit, Sproochen, Alter, Adress, Beruff, Hobbyen ë.a.). D'Kapitele 5 bis 8 behandelen dat not Ëmfeld an déi elementar Interaktioun am alldeegleche Liewen.

D'Léierwierk deckt den Niveau A1 an alle véier Kompetenzen of; plazeweis geet et awer och doriwwer eraus. Generell kann ee soen, datt déi rezeptiv Kompetenzen sech ëmmer méi séier wéi déi produktiv entwéckelen. Sou kann en Apprenant Texter vu méi engem héijen Niveau verstoen, och wann en se selwer ni op deem Niveau produzéiere kéint.

Virun allem den zweeten Deel vum Buch limitéiert sech net op den Niveau A1 an erméiglecht dofir méi uspreechend an authentesch Situatiounen. Dat sollt den Enseignant considéieren an net verlaangen, datt z.B. de ganze Vocabulaire vum Haus oder all d'Expressiounen am Restaurant oder op öffentlechen Administratioune vun den Apprenanten och aktiv benotzt kënne ginn. Et ass ausserdeem wünschenswäert, datt den Enseignant net einfach d'Léierwierk vu vir bis hannen duerchgeet, mee déi verschidden Inhalter esou wäit duerch eegent Material ergänzt oder adaptéiert, wéi de Rhythmus an d'Besoine vu sengen Apprenanten et verlaangen.

D'Theme sollen e méiglechst breede Public uspreechen an eng optimal Virbereedung op Alldagssituatioune bidden. Déi situativ agebonnen Héier- a Liestexter an déi interaktiv Übunge sollen dem Apprenant eng erfollegräich Kommunikatioun erméiglechen. Mat de Kommunikatiounskëschten, déi an all Kapitel ze fanne sinn, léieren an trainéieren d'Apprenanten typesch Strukturen, fir op elementarem Niveau matene schwätzen ze kënnen. Sou entsteet en Austausch vu perséinlechen Informatiounen tëschent de Leit, deen

iwwert den Unterrecht an der Klass erausgeet. Dësen Transfert vu situativen Unterrechtinhalter an dat perséinlecht Liewen, soll d'Ëmsetze vu geléierte Strukturen am Alldag erliichteren.

Grammatisch Formen a Strukturen gi virun allem duerch Spriechübungen imitativ geléiert. Op dës Manéier eegnen d'Apprenanten sech déi korrekt Formen induktiv un. Op ville Plazen am Buch ginn déi nei grammatisch Elementer zousätzlech an enger Këscht visualiséiert an ervirgestrach, fir se besser memoriséieren ze kënnen.

Den Opbau vun engem Kapitel

- Op den zwou Aféierungssäite kritt een duerch d'Oplëschtung vun de Léierziler an duerch Fotoen, Biller a kleng Aktivitéiten en éischte Kontakt mat der Thematik vum Kapitel.
- Op deenen nächsten aacht Säite ginn déi verschidde Léierziler mat Hëllef vun ënnerschiddlechen Übungen an Aktivitéiten opgeschafft. D'Léisungen zu dësen Übungen fënnt een online.
- An all Kapitel gëtt eng Problematik vun der Aussprooch behandelt.
- Zum Schluss vun all Kapitel ginn all déi nei geléiert Elementer an engem finalen Dialog, deen eng konkret Sproochsituatioun thematiséiert, nach eng Kéier opgegraff.
- D'Säit *Op ee Bléck* gëtt en Iwwerbléck iwwert déi nei grammatisch Elementer, Strukturen a Verben, déi am Kapitel geléiert gi sinn.
- Op deene leschten zwou Säiten, an der Rubrik *Land a Leit*, gëtt d'Land Lëtzebuerg virgestallt, ëmmer am Zesammenhang mam Thema vum Kapitel.

D'Transkriptiounen

Fir d'Héiertexter, déi net och als Liestext ofgedréckt sinn, gëtt et Transkriptiounen hannen am Buch. Dës Transkriptiounen kënnen gebraucht ginn, fir eventuell Froen, Diskussiounen oder Onstëmmegkeeten, déi beim Lauschten opgetruede sinn, ze klären.

D'Zousazmaterial

Den Inhalt vun de Kapitele gëtt duerch Übungen am Zousazmaterial ergänzt, op déi am Léierwierk duerch eng Uweisung an e Pictogramm verweise gëtt. Dës Übungen sinn entweder a Form vun Aarbechtsblieder, Käertercher oder Wiesselspiller. Fir verschiddenen Übungen ass eng Virbereedung vum Enseignant erfuerdert, d.h. verschidde Materialie mussen am Virfeld erausgeprint, zerschnidden, an eventuell och plastifizéiert ginn.

D'Widderhuelungskapiteln

Et gëtt zwee Widderhuelungskapiteln, dat éischt no de Kapiteln 1 bis 4 an dat zweet no de Kapitele 5 bis 8. E Widderhuelungskapitel besteet aus véier Säiten, op deenen d'Inhalter aus véier Kapiteln opgegraff ginn.

Op der éischter Säit si verschiddenen Übungen, op der zweeter Säit ass e laangen Héiertext mat Multiple-Choice-Froen an op der drëtter Säit ass e Wierfeldspill, mat deem d'Apprenanten am Grupp spilleresch de Vocabulaire an d'Strukture widderhuele kënnen. Déi lescht Säit ass eng perséinlech Evaluatioun, an där all Apprenant fir sech selwer ausfëlle kann, wat e gutt oder manner gutt kann a wat en nach eng Kéier widderhuele sollt. Dës Evaluatioun gëtt am beschte Fall an der Klass ausgefëllt, fir datt den Enseignant bei eventuelle Verständnesproblemer Hëllef kann.

D'Grammatik

Hannen am Buch sinn déi grammatisch Elementer aus de Kapiteln nach eng Kéier zesummegefaasst opgeléicht. Dat erméiglecht e séiert Neschloe vun deenen eenzelne Punkten a gëtt e Gesamtiwwerbléck iwwert d'Grammatik, déi geléiert ginn ass.

D'Verbelëscht

An der Verbelëscht sinn 100 wichteg Verben am Indicatif Present duerchkonjugéiert. Déi onregelméisseg Forme si rout markéiert.

D'Wierderlëscht

D'Wierderlëscht am *Schwätzt Dir Lëtzebuergesch?* enthält de Basisvocabulaire, deen d'Apprenanten aktiv solle benotze kënnen. Si ass no Kapiteln an innerhalb vun de Kapiteln och nach eng Kéier thematesch opgedeelt. Innerhalb vun engem thematesche Schwéierpunkt sinn d'Wierder ausserdeem no de verschiddene Wuertaarten opgelëscht.

Wann eng ganz Grupp vu Wieder, wéi z.B. d'Faarwen (Kapitel 1) oder d'Kierperdeeler (Kapitel 6) schonn am Kapitel opgelëscht ginn, gi se net nach eng Kéier an der Wiederlëscht widderholl.

D'Wierderlëscht ass net just do, fir Wieder nozeschloen, mee kann d'Léieren an d'Übe vun neiem Vocabulaire ënnerstëtzen. Dofir gëtt et z.B. déi zweet Kolonn, an déi d'Apprenanten eng Iwwersetzung draschreiwe kënnen. D'Wierderlëscht bilt och eng gutt Basis, fir eng Vokabelkartei⁴ zesammenzestellen. D'Apprenantë müssen net selwer dee wichteg Vocabulaire aus dem Léierwierk eraussichen a mat den Artikelen an dem Pluriel ergänzen, mee kënnen direkt op eng fäerdeg Lëscht zrëckgräifen. Zu zwee oder a kleng Gruppen kënnen d'Apprenantë sech och géigesäiteg opfroen (z.B. Plurielformen oder weiblech a männlech Forme vu Beruffer), Wieder zu engem bestëmmten Iwwerbegrëff sichen (z.B. Haus oder Kierper), oder Wieder mat engem bestëmmte Buschtaf sichen (z.B. Familljememberen mat "B": Bouf, Bomi, ...)

An der Wiederlëscht ginn d'Substantive meeschtens mat deenen zwee Artikelen (onbestëmmt a bestëmmt) uginn. Wann d'Apprenanten d'Wieder direkt mat deenen zwee Artikelen léieren, kënnen se automatesch de Genre bestëmmen. Substantiven, déi op engem Ufängerniveau souwisou net mam onbestëmten Artikel gebraucht ginn (well dat just a feste Verbindunge resp. mat engem deklinéierten Adjektiv de Fall ass), gi just mam bestëmmten Artikel uginn. Sou steet z.B. just "de Verkéier", an net "e Verkéier" an der Lëscht. Genausou goufe seelen oder net gebräichlech Plurielformen an der Wiederlëscht ewechgelooss. Dëst ass z.B. de Fall bei "Verkéier" oder "Mëllech".

3. D'Ausernanersetzung mat der Sprooch

D'Léiere mat *Schwätzt Dir Lëtzebuergesch?* baséiert op enger Übungstypologie, déi a sechs verschidde Beräicher vun der Sproochveraarbechtung geglidert ass. Nieft deene véier sproochleche Kompetenzen, déi et am europäesche Referenzrahmen gëtt: Lauschten, Liesen, Schwätzen (mëndlech Produktioun a mëndlech Interaktioun) a Schreiwen, kommen nach Lexique a Grammatik derbäi.

⁴ Eng Vokabelkartei besteet aus enger Këscht mat véier Gefaacher a Karteikärtercher mam Vocabulaire op der viischter Säit an der respektiver Iwwersetzung op der Récksäit. Am éischte Gefaach si Vokabelen, déi een nach net kann an déi een dofir all Dag widderhuele sollt. Vokabelen, déi ee scho kann, réckelen ee Gefaach no hannen. Wat d'Vokabele méi wäit no hanne réckelen, wat se manner oft widderholl musse ginn. Ëmmer wann ee Vokabel net méi gewosst ass, réckelt d'Käertchen erëm an dat éischt Gefaach.

Die sechs Sprachverarbeitungsbereiche⁵

<p>1 Hörverstehen</p> <p>A gezieltes Hörverstehen B globales Hörverstehen C detailliertes Hörverstehen</p>	<p>2 Leseverstehen</p> <p>A gezieltes Leseverstehen B globales Leseverstehen C detailliertes Leseverstehen</p>	R E Z E P T I V
<p>3 Sprechfertigkeit (mit Aussprache)</p> <p>A reproduktives Sprechen B gelenktes Sprechen C freies Sprechen</p>	<p>4 Schreiben (mit Rechtschreibung)</p> <p>A reproduktives Schreiben B gelenktes Schreiben C freies Schreiben</p>	
<p>5 Wortschatzerwerb</p> <p>A Wortschatz verstehen B Wortschatz reproduzieren C Wortschatz benützen D über Wörter reflektieren E Benützen eines Wörterbuches</p>	<p>6 Grammatikerwerb</p> <p>A Grammatikalisches erkennen B reproduktive Grammatikübungen C gelenkte Grammatikübungen D Grammatikalische Formen und Strukturen benützen E über Grammatik reflektieren F Benützen eines Grammatikbuches</p>	K O G N I T I V

Bei der Entwicklung von den Kompetenzen an den sprachlichen Handlungen geht es zunächst um rezeptive und produktive Kompetenzen. In der ersten Phase der Übung, die als rezeptive Phase beginnt, geht es um die Produktion von Texten. In der zweiten Phase, die als produktive Phase bezeichnet wird, geht es um die Produktion von Texten. So zum Beispiel, wenn der Apprenant für die Hörübung, die den Dagesoflaf von einer Person ist, die Informationen beschaffen und trainieren, bis sie am Ende der Übung ihre eigenen Aussagen machen können (cf. Kapitel 4, S.53). Wie schon gesagt, können die rezeptive Hör- und Liesübung eine komplexe Aufgabe sein, die die mündliche und schriftliche Produktionen, die der Apprenant selbst produzieren.

a. D'Héierverstoön

An der alldeeglecher Kommunikatioun ass d'Héierverstoe von zentraler Bedeutung. Ein Gespräch mit anderen Personen, Informationen über Radio oder Fernsehen, oder Durchsehen der Gasse oder am Supermarkt, muss möglichst direkt verstanden werden, weil sie nicht unbegrenzt wiederholt werden können. In einer Hörsituation sind die Apprenanten also immer einem gewissen Druck ausgesetzt.

Am Cours kann ein solches Realitätsgefühl nicht ganz authentisch erbracht werden, weil der Kontext fehlt, den man normalerweise beim Verstehen hat. Trotzdem sollen die Hörtexten nur zwei bis drei Mal an nicht unbegrenzt oft gelauscht werden, für den Fall, dass man die reellen Situationen erörtern kann.

5 © Institut für Interkulturelle Kommunikation, Zürich

Zil vum Lauschteren	Zort vum Héierverstoen	Beispiller
Sech een allgemengen Androck verschafen	Globaalt Héierverstoen	<ul style="list-style-type: none"> • 2. Wat fir en Dialog passt bei wat fir eng Annonce? Lauschtert a kombinéiert. (S.43) • 2. Kuckt d’Bild a lauschtert. Nummeréiert d’Zeenen. (S.111)
Eng spezifesch Informatioun eraushéieren	Selektiivt Héierverstoen (geziilt Lauschteren)	<ul style="list-style-type: none"> • 4. Wat fir Zuelen héiert Dir? Lauschtert an notéiert. (S.24) • 6. Liest a lauschtert den Text. Fëllt d’Postkaart fäerdeg aus. (S.59)
Eppes genau verstoe wëllen	Detailléiert Héierverstoen	<ul style="list-style-type: none"> • 4. Liest d’Sätz a lauschtert. Kräizt „richteg” (R) oder „falsch” (F) un. (S.41) • 5. Wat ass richteg? Lauschtert a kräizt un. (S.65)

Fir all Ecoute, déi an der Klass gemaach gëtt, sollt wa méiglech folgenden Oflaf respektéiert ginn:

1. D’Virentlaaschtung

D’Virentlaaschtung ass eng Zort Astëmmung op d’Thema a soll den authentische Kontext ersetzen, dee feelt, wann een Héiertexter am Cours lauschtert. Dëst kann duerch Biller, Fotoen oder Geräischer (z.B. K4, Land a Leit) geschéien, déi an direkter Relatioun mam Thema stinn, dat duerno am Héiertext virkënn. Duerch d’Virentlaaschtung gëtt generell Virwëssen a Weltwëssen aktivéiert. Duerch Erwaardungen an Hypothese klëmmt d’Motivatioun, fir erauszefannen, wat schlussendlech am Héiertext gesot gëtt.

2. D’Übunge liesen a verstoen

D’Zil vun dëser Phas ass et, alles, wat net zur eigentlecher Aufgab, also dem Lauschteren u sech, gehéiert, ze klären. Virun der Ecoute soll et fir all Apprenant kloer sinn, op wat e beim Lauschteren oppasse muss. Dofir sollten d’Übunge fir d’éischt gelies an eventuell Verständnesproblemer aus dem Wee geraumt ginn. Am *Schwätzt Dir Lëtzebuergesch?* kommen ausserdem ëmmer erëm ähnlech Aufgabestellungen vir (z.B. „richteg” oder „falsch” ukräizen, Aussoe mat Zeene kombinéieren,...), fir d’Apprenanten net onnéideg duerch eng ze grouss Diversitéit vun Übungstypen z’irritéieren an/oder ofzelenken.

3. D’Verbesserung an den Transfert

Obwuel Héierverständnesübungen ëmmer fir d’éischt an Eenzelaarbecht gemaach ginn, kënnen d’Verbesserungen amplaz am Plenum och a Partner- oder Gruppenaarbecht gemaach ginn. D’Apprenantë schwätzen dann net nëmmen iwwert d’Léisung, si diskutéieren am Zweifelsfall och, firwat si sech fir déi eng oder déi aner Äntwert entscheet hunn a wou si Schwierigkeeten haten. Doduerch ginn si de Problemer méi op de Fong, wat d’Autonomie vun hirem Léierprozess fërdert. Wann néideg, kann den Enseignant awer och an de Verbesserungsprozess agräifen, a Schwierigkeeten, déi sech a ville Gruppe manifestéiert hunn, nach eng Kéier am Plenum opgräifen.

Allgemeng gëlt, datt dee ganzen Oflaf mat enger mëndlecher oder schrëftlecher Produktioun ofgeschloss gëtt, déi zu engem Transfert vun deem Geléierten an den Apprenanten hiert perséinlecht Liewe féiert.

b. D'Liesverstoen

Schwätzt Dir Lëtzebuergesch? bitt vill verschidden Textzorten: Flyeren, Annoncen, Beschreibungen, e Manifestationskalenner, E-Mailen, Rezepten, ... Un dës verschidden Textzorte geet een, ob an enger Friemsprooch oder an der Mammesprooch, mat verschiddenen Interessen an Ziler erun.

Wann ee sech iwwert en Thema an allen Detailler informéiere wëll (z.B. e Rezept), liest ee méi genau, wéi wann ee just eng bestëmmt Informatioun am Text eraussicht (z.B. e Flyer).

D'Apprenanten hunn oft d'Bedürfnis, alles an den Texter genau ze verstoen. Dat ka besonnesch beim Asetze vun authentischen Texter bei den Ufänger fir Frustratioun suergen. An deem Fall hëlleft et, drop hinzeweisen, datt een och an der Mammesprooch net ëmmer all Text an allen Detailler liest an, datt d'Liesübung sech just op déi an der Uweisung formuléiert Aufgab begrenzt.

Beim Liesverstoe gëtt generell tëschent dräi verschiddene Liesstiler ënnerscheet, déi oft kombinéiert ginn. D'detailléiert Liese kënnt oft no enger Phas vu globalem oder selektivem Liesen.

Zil vum Liesen	Zort vum Liesverstoen	Beispiller
Verstoen, ëm wat et am Text geet	Globaalt Liesverstoen	<ul style="list-style-type: none">1. Kuckt d'Fotoen a liest d'Titele vun den Texter. Wat fir eng Foto passt bei wat fir en Text? Kombinéiert. (S.35)2. Wat feiere si? Kräizt un. (S.83)
Spezifesch Informatiounen sichen	Selektiivt Liesverstoen (geziilt Liesen)	<ul style="list-style-type: none">5. Wielt e Flyer. Beäntwert d'Froen an der Grupp a maacht duerno eng Presentatioun virun der Klass. (S.63)2. Wéi wunnen d'Leit? Fëllt den Tableau aus. (S.97)
Eppes genau wësse wëllen	Detailléiert Liesverstoen	<ul style="list-style-type: none">2. Liest d'Sätz a kräizt „richteg“ (R) oder „falsch“ (F) un. (S.56)2. Kuckt d'Fotoen a liest d'Rezept. (S.80)

Fir all Liestext, deen an der Klass gemaach gëtt, sollt wa méiglech folgenden Oflaf respektéiert ginn:

1. D'Virentlaaschtung

Och beim Liesverstoen ass d'Virentlaaschtung wichteg, fir d'Virwëssen ze aktivéieren an de Kontext ze verdäitlechen. Beispiller fir eng Virentlaaschtung am *Schwätzt Dir Lëtzebuergesch?* sinn de Layout (z.B. Flyeren), d'Fotoen (z.B. Gromperekichelecher) oder d'Illustratiounen, déi e Liestext ënnerstëtzen. D'Form vum Text weist engem oft schon, wat fir eng Textzort et ass a baut bei der Persoun, déi e liest, eng Erwaardung op, déi d'ASTellung beim Liese beaflosst. Eng Aarbechtsannonce liest een op eng aner Manéier wéi e méi laangen, duerchlafenden Text, e Rezept anescht wéi eng perséinlech Erzielung.

2. D'Übunge liesen a verstoen

D'Uweisung iwwerhëlt am Unterrecht oft d'Funktioon vum Liesinteressi a weist drop hin, wéi den Text gelies oder bearbecht gi soll.

En Text an der Klass saz fir saz virliesen ze loossen, féiert eigentlech net zum Verstoe vum Text. Beim Virliese sinn d'Apprenanten nämlech virun allem mat der Aussprooch beschäftegt a kënne sech net mam Inhalt auserneesetzen. Dofir gëtt d'Liese vun den Texter normalerweis fir d'éischt an Eenzelaarbecht gemaach.

3. D'Verbesserung an den Transfert

D'Léise vun den Aufgaben an déi weider Textbearbeitung sollt zu zwee oder a klenge Gruppe gemaach ginn. An dëser Phas, wou den Inhalt vum Text jo scho kloer ass, kann et duerchaus sënnvoll sinn, d'Liestexter haart liesen ze loossen, fir d'Aussprooch an d'Intonatioun ze üben.

Normalerweis sinn d'Liestexter am *Schwätzt Dir Lëtzebuergesch?* en Input, fir duerno iwwert dat perséinlecht Liewen oder Ëmfeld ze schwätzen.

c. D'Schwätzen

Am handlungsorientéierten Unterrecht steet d'Schwätzen am Mëttelpunkt. Nom GERS gëtt tëschent monologeschem (z.B. eng Persoun presentéieren a beschreiwen) an dialogeschem Schwätzen (diskutéieren a Meenungen austauschen) ënnerscheet. Ausserdeem ënnerscheet een tëschent reproduktivem, gelenktem a fräiem Schwätzen, déi am *Schwätzt Dir Lëtzebuergesch?* oft openeen opbauen (cf. Beispiller am Tableau).

Schwätzen	Übungsformen	Beispiller
Reproduktiv Schwätzen	Noschwätze vu Wieder oder Dialogen	<ul style="list-style-type: none">• 2. Liest den Dialog elo haart zu zwee. (S.32)• 3. Liest a lauscht de Vocabulaire. Schwätzt d'Wieder haart no. (S.90)
Gelenkt Schwätzen	Sproochlech Structure ginn (deelweis) virginn, fir ze schwätzen	<ul style="list-style-type: none">• 3. Liest den Dialog mat Variatiounen + 4. Spillt den Dialog elo mat Ären Donnéeën. (S.32)• 3. Wat fir Saache gesitt Dir nach op dem Bild? Spillt den Dialog mat Variatiounen. (S.106)
Fräit Schwätzen	Dialoge fräi schwätzen, eppes erklären, erzielen, ...	<ul style="list-style-type: none">• 5. Tauscht den Ziedel elo mat Ärem Noper. Wielt eng Saach a probéiert se esou bëlleg wéi méiglech vun Ärem Noper ze kafen. (S.106)• 3. Presentéiert Äre Programm an der Klass. (S.123)

Authentescht Schwätzen am Cours

Fir schwätzen ze léieren, muss ee virun allem schwätzen! Duerch Aktivitéite wéi d'Plange vu Projeten (z.B. e Menü plangen (S.77) oder en Dagesausflug zu Lëtzebuerg organiséieren (S.123)) oder duerch Diskussiounen (z.B. seng Meenung äusseren (S.89)) kritt all Apprenant vill Méiglechkeeten, fir am Cours ze schwätzen. Duerch d'Vergläiche vun de Léisunge vun Übungen an d'Feelerkorrektur a klenge Gruppen entsti weider Gespréichssituatiounen. De positiven Effekt, deen esou Gespréicher am Grupp hunn, ass, datt et doduerch zu enger authentescher an net dirigierter Kommunikatioun tëschent den Apprenantë këmmt. An de klenge Gruppe steet nämlech net onbedéngt déi formal Korrektheit am Mëttelpunkt, mee d'spontaant Schwätzen. Wann néideg, kann den Enseignant och agräifen a méi spët am Plenum op verschidde Problematiken agoen, déi sech a ville Gruppe manifestéiert hunn.

Gelenkt Schwätzen am Cours

Am *Schwätzt Dir Lëtzebuergesch?* ginn et vill verschidden Aktivitéiten an Übunge fir ze schwätzen. Nom Noschwätze vun de sëllegen Dialoge gëtt et oft d'Méiglechkeet, dës duerch Variatiounen ze trainéieren. Domat liesen d'Apprenanten net just of, mee produzéieren eppes Neies. D'Gefor, Feeler ze maachen, ass dobäi zimlech kleng, well déi wichteg Strukturen an Expressiounen aus dem ursprénglechen Dialog bäibehal ginn.

Duerch dat ganz L'éierwierk fënnt een ausserdeem Kommunikatiounskëschten, an deenen nei a wichteg Elementer a Strukture gesammelt an ervirgehewe ginn. Si ginn ëmmer an enger mëndlecher Aktivitéit, déi en direkte Bezuch zum perséinleche Liewe vun den Apprenanten huet, benotzt an ageübt. Doduerch geschitt en Transfert vun der theoretescher Situatioun aus dem L'éierwierk an de reellen Alldag.

Schwätzen als Hëllefsmëttel

Am Fokus vun dëse mëndlechen Übunge steet e grammateschen oder e lexikaleschen Zweck, wéi z.B. d'Trainéiere vum Artikel an der Negatioun (S.100), d'Noschwätze vu Wierder (Vocabulaire vun de Faarwen (S.14) oder vum Kierper (S.90)) oder eng Kettenübung fir Vocabulaire ze memoriséieren (Zousazmaterial Kapitel 7).

Aussprooch

An all Kapitel gëtt eng speziell Schwiereregkeet vun der lëtzebuergescher Aussprooch behandelt, z.B. d'N-Regel (Kapitel 1), den typesch lëtzebuergesche Laut *ou* (Kapitel 2), d'Ënnerscheeder tëschent *éi/ei/äi* (Kapitel 3).

D'Apprenantë léiere fir d'éischt, déi lautlech Ënnerscheeder z'erkennen, fir se duerno korrekt kënnen auszeschwätzen an anzesetzen.

D'Rubrik Aussprooch ass generell folgendermoossen opgebaut:

1. Lauschteren an haart noschwätzen
2. Ähnlech Lauter ënnerscheeden
3. Aktivéierung vu scho bekanntem Vocabulaire (z.B. eng Lëscht opstellen)
4. Aussprooch vun de Wierder aus der eegener Lëscht

d. D'Schreiwén

D'Schreiwén huet keen esou en héije Stellewäert am Unterrecht, zemoos an den Ufängerniveauen. Trotzdem ginn et awer och e puer Übungen, fir ze schreiwén an och hei ënnerscheet een tèschent reproduktivem, gelenktem a fräiem Schreiwén.

Schreiwén	Übungsformen	Beispiller
Reproduktivt Schreiwén	Ofschreiwén, Lückentexter	<ul style="list-style-type: none">• 6. Liest a lauschtert den Text. Fëllt d'Postkaart fäerdeg aus. (S.59)• 6. Liest den Dialog a fëllt den Text fäerdeg aus. (S.113)
Gelenkt Schreiwén	Sproochlech Strukture ginn (deelweis) virginn, fir ze schreiwén	<ul style="list-style-type: none">• 8. Schreift enger Persoun aus der Klass eng Postkaart. (S.59)• 9. Kuckt d'Bild a liest d'Messagen. Sicht nach aner Excusen. (S.91)
Fräit Schreiwén	Dialoge fäerdeg schreiwén	<ul style="list-style-type: none">• 2. Dir hutt Informatiounen iwwert de Patrick. Schafft an der Grupp a schreift d'Gespréich fäerdeg. (S.92)• 1. Liest a lauschtert d'Gespréich. Wat bestelle si? Schreift d'Gespréich fäerdeg. (S.78)

Schreiwén als Zilkompetenz

D'Schreiwén um Niveau A1 limitéiert sech virun allem op SMSën, E-Mailen, Postkaarten, an aner kuerz perséinlech Matdeelunge mat feste Wendungen (z.B. Uried a Schlussformel) an Ausdréck (z.B. Entschëllegungen).

D'Korrigéiere vun de schrëftleche Produktiounen kann op verschidden Aart a Weise geschéien, entweder just duerch den Enseignant oder awer duerch d'Apprenantë selwer. De Léiereffekt ass méi grouss, wann d'Apprenanten hir Produktiounen ënnerteneen austauschen, géigesäiteg verbesseren an duerno doriwwer diskutéieren. Bei dëser Method soll den Enseignant awer natierlech ëmmer disponibel sinn, fir bei eventuelle Problemer ze hëllefen.

Heiansdo ass et awer och sënnvoll, datt den Enseignant déi eenzel Produktiounen schrëftlech an detailléiert verbessert a kommentéiert. Am Idealfall schreiwén d'Apprenanten se duerno nach eng Kéier nei, fir datt si eng korrekt Versioun vun hirem Text hunn.

Schreiwén als Hëllefsmëttel

Bei dësen Übungen erfëllt d'Schreiwén e ganz bestëmmt Zil, z.B. Notize maachen (en Dagesausflug plangen S.123), Stéchwierder zu engem gewëssen Thema opschreiwén (seng Dramwunneng beschreiwén S. 101), oder d'Memoriséiere vun neiem Lexique ënnerstëtzen.

e. De Lexique

D'Uneegne vum Lexique dréit zu enger erfollegräicher Kommunikatioun bäi. Och wann d'Wierder just eenzel Bausteng sinn, spillen se awer eng zentral Roll an der Kommunikatioun. Grammatesch Ongenauegkeeten oder Feeler maachen d'Kommunikatioun méi schwéier, mee ouni déi richteg Wieder ass se guer net méiglech. Wichtig ass et, datt Wieder net isoléiert geléiert ginn, mee ëmmer an engem Kontext stinn a mat Associatiounen an Emotiounen verbonne ginn.

D'Illustratiounen am *Schwätzt Dir Lëtzebuergesch?* kënnen iwwert d'Übungen eraus benotzt ginn. Si eegne sech gutt fir de Vocabulaire ze üben an z'erweideren, sou kann een z.B. Hypothesen zu verschiddene Persounen oder Situatiounen opstellen, Persounen oder Saachen beschreiwen, d'Zeene interpretéieren, asw.

Lexique	Übungsformen	Beispiller
Lexique verstoen	Erklärungen duerch Illustratiounen, Synonymen a Géigesätz	<ul style="list-style-type: none"> • 1. Lauschtert d'Beschreibungen. Wéi ass den Hond a wéi ass d'Kaz? Maacht e Feil. (S.88) • Illustratiounen vum Iessen a Gedrénks (S.68-69)
Lexique reproduzéieren	Lëschten, Wuertfelder	<ul style="list-style-type: none"> • 6. Kuckt d'Lëscht mat de Produkter. Wat kaaft Dir oft? Schreift aacht Produkter op Är Akafslëscht. (S.71) • 7. Wat fir Aktivitéite mécht ee virun allem am Summer? Wat fir Aktivitéite mécht ee virun allem am Wanter? Maacht eng Lëscht mat Hëllef vum Dictionnaire. (S.59)
Lexique benotzen	Gelenkt Schwätz- a Schreifübungen	<ul style="list-style-type: none"> • Kommunikatiounskëschten • Variatioun vum Dialogen
Sech mam Lexique auserneesetzen	Wuertbildungen, Sprooche vergläichen	<ul style="list-style-type: none"> • 1. Kuckt d'Biller a liest. Fëllt den Tableau fäerdeg aus. (S.38) • Wiederlëscht (S.140ff.)

f. D'Grammatik

D'Grammatik gëtt net onbedéngt explizit behandelt, mee éischer a feste Wendunge geléiert, déi sech duerch Wiederholung an Trainéiere festegen. Se gëtt induktiv vermëttelt, d.h. déi nei grammatesch Formen gi fir d'éischt an engem Text identifizéiert a markéiert, an eréischt da schematesch duergestallt an den Apprenantë bewosst gemaach.

Grammatik	Übungsformen	Beispiller
Eppes Grammatesches erkennen	Ënnersträichen, markéieren	<ul style="list-style-type: none"> 1. Wou schaffen d'Leit? Liest d'Texter an ënnersträicht d'Aarbechtsplazen. (S.40) 2. Wéi ass de Genre? Ënnersträicht d'Wierder an der richteger Faarf. (S.104)
Reproduktiv Grammatikübungen	Eng bekannt Struktur uwenden	<ul style="list-style-type: none"> 5. Wou schaffe si? Proposéiert dräi Aarbechtsplazen. (S.41) 4. Wat mécht si? Wéini mécht si dat? Beschreift hiren Dag. (S.53)
Gelenkt Grammatikübungen	Lückentexter, Sätz fäerdeg maachen	<ul style="list-style-type: none"> Wat feelt? Mäin, däin, säin, meng, deng, seng? Fëllt d'Sätz fäerdeg aus. (Zousazmaterial, Kapitel 6) 2. Wuer kommen d'Saachen? Lauschtert a schreift d'Sätz fäerdeg. (S.102)
Grammatesch Formen a Strukture benotzen	Erzielen, Beschreiwen	<ul style="list-style-type: none"> 3. Kuckt d'Bild. Wuer kommen déi aner Saachen? Schwätzt zu zwee. (S.102) 6. Wat maacht Dir? Wéini maacht Dir dat? Beschreift Ären Dag. (S.53)